

Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева ,
 Ode a Samarcanda Odo al Samarkando Ode to Samarkand

tradukita de Carlo Minnaja tradukita de Manfred Retzlaff tradukita de Malcolm Jones

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

<p>Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.</p>	<p>Mi kantas al vi, ho Samarkand' Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna. Vi estas konata en la tuta mondo. Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.</p> <p>Profeto vin iam antaŭvidis En sonĝo antaŭ longa, longa tempo, Kaj Temerlan' vin konstruis En via tuta majesteco.</p> <p>Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo De l' arto kaj de l' instruo, Jarcentojn ili jam staras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.</p> <p>Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.</p>	<p>I sing of you, oh, Samarkand'! Your wondrous features win my praises. And your dear heart - the Registan - seems young to me and never ages.</p> <p>Its steady beating Ulughbek could sense beneath the constellations. Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's creations.</p> <p>Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes time's rules by centuries into moments turning.</p> <p>Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.</p>
---	---	---

...

...

...

La kupoloj de la minaretoj tie
 ĉi,
 Ili lumas tage kiel nokte la
 steloj.
 Per la dekoro de iliaj ornamoj
 Ili salutas ĉiun jam de fore.

The domes of minarets stand
 proud -
 like day-time stars in clear sky shi-
 ning:
 so pure the blue, without a cloud
 and fine the spires in art combi-
 ning.

Ho Samarkand, urbo de l'
 saĝeco!
 Tie ĉi staras preĝejoj kaj mos-
 keoj,
 Kai tiu, kiu vin konas, tiu di-
 ras,
 Ke en la mondo li vidis nenion
 pli belan.

Oh, Samarkand! You're wise
 through age,
 with mosques and churches closely
 neighboured.
 For those who love you, the world's
 stage
 has no town better nor more favou-
 red.

Ho Samarkand, floru kaj pro-
 speru!
 Via gloro disfamiĝu ĉie,
 Kaj eterne nepereema estu!
 Ankaŭ estonte nin akompanu!

Oh, Samarkand! Live long and
 thrive,
 be glorified by each good action!
 And while eternity's your prize,
 be here our lasting benefaction.

*Traduko de la Rusa poeto
 "Ода Самарканду" de Ирина
 Саверьевна Алексеева en ita-
 la de CARLO MINNAJA (*1940-
 03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13
 12:31:20)

*Tiu ĉi poem-italigo aper-
 ris en 2013 en la libro
 "Ода Самарканду". Ода
 Самарканду: пер. на 62
 языка / И. С. Алексеева
 ; ред.-сост.: А. Ионесов .
 – Москва. : Изд-во журн.
 "Юность", 2013 . – 91
 с. : ил., 2 л. ил. Pri la
 tradukinto vidu la retejon
[http://it.wikipedia.org/
 wiki/Carlo_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Traduko de la Rusa poeto
 "Ода Самарканду" de Ирина
 Саверьевна Алексеева en Espe-
 ranton de MANFRED RETZLAFF
 (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26
 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода
 Самарканду" de Ирина Саверьевна
 Алексеева en la Anglan de Malcolm
 Jones.*

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en
 libro "Ода Самарканду" (= Odo por
 Samarkando). Sinjoro Malcolm Jo-
 nes, kiu angligis la poemon, estas bri-
 ta esperantisto. Lia adreso troviĝas en
 la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur
 paĝo 126.*